

Загородня Л. З.,

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри іноземних мов та професійної комунікації  
Тернопільського національного економічного університету

## АПРОКСИМАЦІЯ АБСТРАКТНИХ РЕФЕРЕНТІВ У ПЕРЕКЛАДІ

**Анотація.** Стаття присвячена перекладацькому прийому апроксимації лексичних одиниць на позначення абстрактних понять за допомогою займенника «якийсь» (укр.) / «какой-то» (рос.) як вияву мовної особистості перекладача в текстах англо-українських та англо-російських перекладів художніх прозових творів.

**Ключові слова:** апроксимація, апроксиматор, мовна особистість перекладача, емпатія.

**Постановка проблеми.** Наукові дослідження останніх десятиліть у перекладознавчій галузі свідчать про широке розповсюдження антропоцентричного підходу до процесу передавання мовних явищ і категорій. Відхід від лінгвоцентричної наукової парадигми й звернення першочергової уваги на активну роль людини як суб'єкта пізнавальної та мовленнєвої діяльності зумовили появу нової галузі перекладознавства – когнітивної транслятології. У контексті сучасної когнітивної парадигми розробляється нова модель перекладу, у межах якої переклад інтерпретується як один із видів когнітивної діяльності людини. У зв'язку з цим у науковій літературі простежується зацікавленість до проблеми мовної особистості перекладача, оскільки саме мозок тлумача є «механізмом» породження й перекодування, і структури його свідомості відіграють визначальну роль у процесі перекладу [1, с. 72].

Своєрідним відображенням мовної особистості перекладача є апроксимація (приблизне представлення) референта в цільовому тексті з метою створення різних стилістичних ефектів. Предметом нашої розвідки стали випадки приблизного представлення абстрактних понять і їхніх ознак за допомогою апроксиматора «якийсь» (укр.) / «какой-то» (рос.) у текстах англо-українських та англо-російських перекладів художніх прозових творів.

Явище апроксимації не раз ставало об'єктом досліджень як українських, так і російських мовознавців (Р. Арчакова [2], Н. Арутюнова [3], А. Беглярова [4], С. Сахно [5], І. Дудко [6] та інші), проте передумови приблизного представлення референтів і їхніх ознак за допомогою неозначеного займенника в англо-українських та англо-російських перекладах не досліджувалися. У науково-практичних перекладацьких працях (Є. Бреус [7], І. Корунець [8] та інші) згадані додання розглядаються з позиції передавання категорії означеності/неозначеності, зокрема як засіб відтворення функціонального значення англійського неозначеного артикля. Отже, відсутність спеціального дослідження зі згаданої проблеми зумовили актуальність теми пропонованого дослідження.

**Мета статті** – вивчення й аналіз перекладацького прийому апроксимації за допомогою неозначеного детермінатива «якийсь» (укр.) / «какой-то» (рос.) як вияву мовної особистості перекладача в текстах англо-українських та англо-російських перекладів художніх прозових творів.

Реалізація поставленої мети передбачає вирішення таких завдань: 1) визначити мету введення апроксиматора «якийсь»

(укр.) / «какой-то» (рос.) у текст перекладу; 2) здійснити типологію контекстів приблизного представлення абстрактних понять.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Приблизна номінація в українській і російській мовах здійснюється за допомогою низки апроксиматорів – мовленнєвих засобів, що закріплюють у тексті приблизне позначення предметних денотатів, денотативних станів і ситуацій [2, с. 9]. Ад'єктивний неозначений займенник «якийсь» (укр.) / «какой-то» (рос.) поряд із вираженням категорії неозначеності є чудовим засобом апроксимації абстрактних понять і їхніх ознак, що створює передумови для його широкого використання в цільовому тексті з метою передавання емоційного стану персонажа та впливу на почуття читача.

Насамперед варто розмежувати явища приблизності й неозначеності. Детермінатив «якийсь» (укр.) / «какой-то» (рос.) як засіб вираження категорії неозначеності вказує на невизначеність представника певного класу референтів (наприклад: *Прийшов якийсь хлопчик*), а як апроксиматор – на неозначеність самого класу. Тому поява апроксимативного значення в неозначеного займенника простежується у випадках його поєднання з іменником на позначення абстрактних понять, оскільки родовидові відношення в класі абстрактних субстантивів більш умовні, ніж ці самі відношення в конкретних іменників, що відображають таксономію світу [5, с. 30]. Наприклад, у реченні *Його охопив якийсь страх* абстрактний іменник *страх*, оформляючись детермінативом *якийсь*, набуває водночас значень неозначеності й приблизності. Ця номінація може позначати незрозуміле для мовця відчуття, яке він розтлумачив як почуття страху (апроксимативне представлення референта); або вибір одного з-поміж можливих варіантів вияву страху (неозначеність референта) [5, с. 30].

На нечіткість вибору абстрактного референта з можливих варіантів можуть вказувати емоційно-оцінні прикметники, що позначають неконкретизоване відхилення від норми, наприклад, *дивний, таємничий, загадковий, химерний, особливий, незрозумілий, нечіткий, незвичний* тощо [3, с. 186], які використовуються під час перекладу таких англійських лексичних одиниць, як *vague, especial, strange, peculiar, curious* тощо. Неозначений займенник у такому словосполученні є не тільки показником вираження неозначеності референта, а й показником невизначеності його ознаки. Підтвердженням цього є можливість синтаксичної перебудови словосполучення, під час якої займенник «якийсь» може «відриватися» від іменника й оформляти прикметник [3, с. 183], наприклад: *якийсь дивний страх* → *страх якийсь дивний*. Виступаючи показником невизначеності ознаки абстрактного референта, апроксиматор у такий спосіб підсилює оцінку цієї ознаки [3, с. 187].

Апроксимативне представлення абстрактного референта вносить у цільовий текст відсутню в оригіналі вказівку на вияв

емпатії з позиції суб'єкта дейксису, тобто повідомлення про вираження мовцем або спостерігачем свого ставлення до певного явища чи його ознаки. Такі трансформації не варто розглядати як надмірні «вільності» перекладача щодо тексту оригіналу: вони скоріше вказують на готовність медіатора до активної ролі та співтворчості в процесі перекладу; а також на прагнення тлумача реалізувати в перекладеному тексті потенції цільової мови [9, с. 10], бо ігнорування таких потенцій робить цільовий текст «неприродним». Отже, у низці випадків згаданий перекладацький прийом є доцільним і зумовленим загальним змістом повідомлення. Оскільки введення апроксиматора зумовлене не мовними відмінностями, а є індивідуальним рішенням тлумача, то такі стилістичні доданки вважаються виявом перекладацької індивідуальності.

Використання прийому приблизного представлення референта в перекладі простежується в контекстах, пов'язаних із модальною емоційною оцінкою [5, с. 35], зазвичай негативною. Окрім указівки на вияв емпатії з позиції суб'єкта дейксису, апроксиматор у таких випадках підсилює негативну оцінку, виражену емоційно-оцінними прикметниками.

Так, наприклад, у поданих нижче цільових текстах за допомогою займенника «якийсь» (укр.) / «какой-то» (рос.) перекладачі підсилюють негативну оцінку, дану суб'єктом первинного дейксису (тобто мовцем) щодо способу гри іншого персонажа. Застосування згаданого прийому, на нашу думку, є обгрунтованим, оскільки текстовий блок містить аргументацію цієї оцінки – так звану фінальну аргументацію, тобто обгрунтування подає після вираження оцінки [10, с. 12].

Текст оригіналу: *"I had been playing for several minutes before I saw that Marcel was sitting at the same table... Marcel was following a mad system. It was as though he were bored with the game and the quicker he lost the quicker he could leave the table"* [11, с. 187].

Переклад рос. мовою: *«Я играл уже несколько минут, когда заметил, что за одним со мной столом сидит Марсель... Марсель играл по какой-то нелепой системе, словно ему прискучила рулетка и он только думал, как бы ему поскорее все спустить и уйти»* [12, с. 151]. Переклад укр. мовою: *«Марсель грав за якоюсь божевільною системою»* [13, с. 137].

Ще одним сприятливим контекстом для введення апроксиматора в цільовий текст є повідомлення про внутрішній світ людини. Приблизне представлення іменників на позначення почуттів, чуттів, емоцій створює в перекладі враження складності визначення суб'єктом дейксису емоційного стану іншого індивіда й підкреслює інтенсивність вияву його почуттів [4, с. 17].

Для прикладу розглянемо наведений нижче англійський текст і його переклад українською та російською мовами: *"He did not stand erect, but with trunk inclined forward from the hips, on legs that bent at the knees. About his body there was a peculiar springiness, or resiliency, almost catlike, and a quick alertness as of one who lived in perpetual fear of things seen and unseen"* [14, с. 46].

Переклад укр. мовою: *«Він стояв не рівно: тудуб нахилився вперед, а ноги зігнуто в колінах. Рухи його пружні й гнучкі трохи чи не по-котячому, і весь він якийсь насторожений, мовби на нього по всяк пору чигають видимі й невидимі небезпеки»* [15, с. 268].

Переклад рос. мовою: *«Человек стоял не прямо, а наклонил туловище вперед и согнул ноги в коленях. И в теле его чувство-*

*валась какая-то удивительная упругость, почти кошачья гибкость и напряженность, как у тех, кто живет в постоянном страхе перед видимыми и невидимыми опасностями»* [16, с. 411].

Насамперед у цільових текстах вибрано різні лексичні одиниці для апроксимативного представлення: в українському перекладі – це іменник "alertness" (настороженість), а в російському – "springiness" (пружність). Переклад англійського словосполучення "a quick alertness" за допомогою прикметника «насторожений» в українському тексті свідчить про бажання перекладача інтенсифікувати передусім невизначеність ознаки абстрактного референта, а не самого референта. Уводячи детермінативи «якийсь» (укр.) / «какой-то» (рос.), перекладачі з позиції суб'єкта дейксису дають оцінку стану емоційного неспокою й настороженості, у якому перебуває людина, і розцінюють його як такий, що є надмірним, перебільшеним і незвичним.

**Висновки.** Застосування прийому апроксимації в текстах англо-українських та англо-російських перекладів зумовлено бажанням перекладача підсилити оцінку ознаки абстрактного референта й інтенсифікувати вияв емоційного стану персонажа. Поряд із інтенсифікацією апроксиматор уносить у цільовий текст указівку на вияв емпатії з позиції суб'єкта дейксису.

Ще одним контекстом, у якому можливе вживання апроксиматора з метою реалізації в цільовому тексті експресивно-оцінних смислових нюансів, є висловлювання гіпотетичної модальності. Аналіз перекладацького прийому апроксимації в цих контекстах становить перспективу нашого подальшого дослідження.

#### Література:

1. Янссен-Фесенко Т.А. Перевод как вербальная реальность сознания / Т.А. Янссен-Фесенко // Гермес : науч.-худож. сб. ст. – Саранск, 2009. – С. 71–75.
2. Арчакова Р.А. Местоименно-субстантивные сочетания как средства обозначения аппроксимации в русском языке (на материале художественной литературы) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Р.А. Арчакова. – Майкоп, 2009. – 25 с.
3. Арутюнова Н.Д. Неопределенность признака в русском дискурсе / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Истина и истинность в культуре и языке. – М. : Наука, 1995. – С. 182–188.
4. Беглярова А.Л. Семантические и коммуникативно-прагматические характеристики неопределенных местоимений (на материале русского и французского языков) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / А.Л. Беглярова. – Майкоп, 2010. – 22 с.
5. Сахно С.Л. Приблизительное именование в естественном языке / С.Л. Сахно // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 29–36.
6. Дудко І.В. Семантика і функціонування неозначених займенників у сучасній українській мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / І.В. Дудко. – К., 2002. – 24 с.
7. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Часть 1 : [учебное пособие] / Е.В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : [підруч. для студ. вищ. навч. закл.] / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 448 с.
9. Шевченко О.Н. Языковая личность переводчика (на материале дискурса Б.В. Заходера) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / О.Н. Шевченко. – Волгоград, 2005. – 23 с.
10. Михальченко М.М. Внутрішньотекстова градація оцінки: комунікативно-прагматичні функції : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / М.М. Михальченко. – Донецьк, 2010. – 21 с.

11. Грін Г. Комедіанти : роман / Г. Грін. – М. : Менеджер, 2003. – 336 с.
12. Грін Г. Комедіанти / Г. Грін ; пер. с англ. Е. Гольшева, Б. Изакова. – М. : Правда, 1986. – 310 с.
13. Грін Г. Комедіанти / Г. Грін ; пер. з англ. П. Шарандака. – К. : Радянський письменник, 1969. – 270 с.
14. London J. The Call of the Wild : роман / J. London. – N. Y. : Pocket Books, Inc., 1959. – 102 p.
15. Лондон Дж. Твори : у 12 т. / Дж. Лондон ; пер. з англ. – К. : Дніпро, 1969. – Т. 2. – 1969. – 466 с.
16. Лондон Дж. Избранное / Дж. Лондон ; пер. с англ. – К. : Вища школа, 1986. – 544 с.

**Загородня Л. З. Аппроксимация абстрактных референтов в переводе**

**Аннотация.** Стаття посвящена переводческому приему аппроксимации лексических единиц для обозначения

абстрактных понятий с помощью местоимения «якийсь» (укр.) / «какой-то» (рус.) как проявления языковой личности переводчика в текстах англо-украинских и англо-русских переводов художественных прозаических произведений.

**Ключевые слова:** аппроксимация, аппроксиматор, языковая личность переводчика, эмпатия.

**Zahorodnya L. Approximate representation of abstract referents in target texts**

**Summary.** The article is dedicated to the translation method of approximation of lexical units denoting abstract notions with the help of the Ukrainian pronoun «якийсь» and the Russian one «какой-то» as a means of translator's individuality manifestation while rendering English prose works into Ukrainian and Russian.

**Key words:** approximation, means of approximation, translator's individuality, empathy.